

ŽIVOTOPIS

Ime: **ANA BURAZIN (r. JURETIĆ)**
Adresa: Ulica Paškala Buconjića 28, 10 000 Zagreb
Telefon: +38591/522 60 80, +3851/377 9249
E-mail: anaburazin1@gmail.com
Datum rođenja: 23. siječnja 1979.

OBRAZOVANJE

- 01. listopada 2005.
- 30. lipnja 2006. **Sveučilišni interdisciplinarni poslijediplomski specijalistički studij „Konferencijsko prevođenje”**
Sveučilište u Zagrebu
jezici: hrvatski (A), engleski (B) i francuski (C)
- 1997. - 2005. **Ekonomski fakultet Sveučilišta u Zagrebu**
studij ekonomije
smjer makroekonomija
- 1997. - 2003. **Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu**
studij francuskog jezika i književnosti,
studij engleskog jezika i književnosti
smjer: nastavnički
- 1993. - 1997. **XV. gimnazija, Zagreb**
- 1987. - 1988. **Bywood Elementary School**
Philadelphia (PA), SAD

STRUČNA USAVRŠAVANJA

- 01. travnja 2008. **Ispit o ustrojstvu sudbene vlasti i državne uprave te poznavanju pravnog nazivlja**, kao sastavni dio postupka za imenovanje stalnim sudskim tumačem za engleski jezik
- 09. listopada 2007. **Akreditacijski ispit Europske unije za konferencijskog prevoditelja u institucijama EU-a**
- 01. listopada 2007.
- 06. studenoga 2007. **Stož u Europskom parlamentu** u Bruxellesu, namijenjen budućim konferencijskim prevoditeljima u institucijama Europske unije
- 01. rujna 2006. **Državni stručni ispit**

Središnji državni ured za upravu RH
posebni dio ispita: vanjski poslovi

- 01. listopada 2005. **Ispit za ovlaštenog prevoditelja MVPEI-a za pravnu stečevinu Europske unije**
- 27. lipnja 2005.
- 01. srpnja 2005. **Explaining the EU**
Summer School for EU Beginners
Vrboska, Hvar
European Policy Information Centre (EPIC)
- 19. - 20. travnja 2005. **„Osnove EU”** iz ciklusa seminara „Abeceda EU“
Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija RH
- 26. - 27. travnja 2005. **„Uvod u pravo EZ-a”** iz ciklusa seminara „Abeceda EU“
Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija RH
- 14. - 15. lipnja 2005. **„Uvod u ekonomsku politiku EU-a”** iz ciklusa seminara „Abeceda EU“
Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija RH
- 17. ožujka 2001.
- 25. ožujka 2001. **Seminar iz traduktologije**
Université de Mirail, Toulouse, Francuska
- 25. srpnja 1999.
- 21. kolovoza 1999. **Tečaj francuskog jezika i seminar iz korektivne fonetike**
Collège International de Cannes
- kolovoz 1997.,
kolovoz 1996. i
kolovoz 1995. **Tečajevi francuskog jezika**
Département de français, Université de Liège, Belgija

RADNO ISKUSTVO

- 01. siječnja 2019. - **Ana Burazin, obrt za usluge, vl. Ana Burazin**
prevoditeljske djelatnosti i usluge tumača (HR, EN, FR)
- 23. svibnja 2016. - **Stalni sudski tumač za francuski jezik**
- 02. lipnja 2008. - **Stalni sudski tumač za engleski jezik**
- 10. listopada 2006.
- 31. prosinca 2018. **Samostalna djelatnost**
prevoditeljica za engleski jezik (B) i francuski jezik (C)
- 01. ožujka 2005.
- 20. rujna 2006. **Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske**
poslovi I. vrste,

usmeno i pismeno prevođenje,
prikupljanje i obrada informacija iz diplomatskih, javnih i
stručnih izvora na engleskom i francuskom jeziku

NASTAVNA DJELATNOST

- 2011. - 2017. **Program stručnog usavršavanja za pravnike-lingviste u institucijama EU-a**
Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu
predavač francuskog jezika
- 19. - 23. rujna 2011. **Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu**
voditeljica vježbi prevođenja hrvatskih pravnih tekstova na francuski jezik za pravnike lingviste s Europskog suda u Luksemburgu
- ak. god. 2008./2009. **Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu**
vanjski suradnik
- ak.god. 2008./2009. **Društveno veleučilište u Zagrebu – Upravni odjel**
vanjski suradnik
- ak.god. 2007./2008. **Interdisciplinarni poslijediplomski specijalistički studij „Konferencijsko prevođenje” Sveučilišta u Zagrebu**
predavač francuskog jezika

OBJAVLJENI PISMENI PRIJEVODI

1. McCrum, Sarah, *Volite novac, novac voli vas*, Naklada Breza, Zagreb, 2021. (127 stranica),
2. Kostadinov, Biljana, *President of the Republic. Croatian Constitution's Mimicry of the French Constitutional Model*, *Revus – časopis za ustavnu teoriju i filozofiju prava*, 28 (2016), str. 79.-96.,
3. Himma, Kenneth E., *Logika dokazivanja mogućnosnih tvrdnji: Pozitivan argument u korist uključenog pravnog pozitivizma i moralnih temelja prava*, *Revus – časopis za ustavnu teoriju i filozofiju prava*, 23 (2014), str. 49.-76. (suprevoditelj: L. Burazin),
4. McCormick, Neil, *Institucije prava*, Naklada Breza, Zagreb, 2014. (417 stranica) (suprevoditelj: L. Burazin),
5. McCormick, Neil, *Uvod u Institucije prava*, *Revus – časopis za ustavnu teoriju i filozofiju prava*, 16 (2011), str. 109.-113.,
6. Priručnik za pripremu projekata JPP-a - Priprema, nabava i provedba projekata JPP-a, Agencija za javno-privatno partnerstvo, 2011. (99 stranica),
7. Čepulo, Dalibor, *West to East - East to West: Baltazar Bogišić and the English School of Historical and Comparative Jurisprudence (H. S. Maine, F. Pollock, P. Vinogradoff)*,

Rechtswissenschaft in Osteuropa, Studien zum 19. und frühen 20. Jahrhundert / Zoran Pokrovac (ur.), Frankfurt am Main : Vittorio Klostermann, 2010., str. 71.-116.,

8. Oral statement of the Republic of Croatia in the case *Accordance with International Law of the Unilateral Declaration of Independence by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo* (Request for advisory opinion submitted by the General Assembly of the United Nations), veleposlanica Andreja Metelko-Zgombić, Međunarodni sud u Den Haagu (ICJ), prosinac 2009., dostupno na: <https://www.icj-cij.org/public/files/case-related/141/141-20091207-ORA-01-00-BI.pdf>,
9. Šimonović, Ivan (ur.), *Tužba zbog genocida u Hrvatskoj 1991. – 1995. pred Međunarodnim sudom pravde – RASPRAVA O NADLEŽNOSTI*, Rabus media d.o.o., Zagreb, 2009. (618 stranica) (suprevoditelji: L. Šimunić Mesić i P. Novoselec),
10. Matković, Božića et al., *Immunohistochemical analysis of ER, PR, HER-2, CK 5/6, p63 and EGFR antigen expression in medullary breast cancer*, Tumori, 94: 838-844, Instituto Nazionale dei Tumori, Milan, 2008.

VAŽNIJI NEOBJAVLJENI PISMENI PRIJEVODI

- prevođenje ugovora i druge dokumentacije za **Wolf Theiss Croatia** od 2016.
- **prijevod pravne stečevine Europske unije** (mnogobrojne direktive, uredbе i presude Europskog suda) **na hrvatski i hrvatskih propisa na engleski** (naručitelj: Ministarstvo vanjskih i europskih poslova RH) od 10. listopada 2006. do travnja 2020.
- prijevod na engleski i na hrvatski dokumentacije vezane za predmet „**Primjena Konvencije o sprječavanju i kažnjavanju zločina genocida (Hrvatska protiv Srbije)**” pred Međunarodnim sudom u Den Haagu (naručitelj: Ministarstvo pravosuđa RH)
- prijevod na engleski **Zakona o kaznenom postupku** (pročišćeni tekst iz 2008. i 2009.), **Kaznenog zakona** (tekst zakona iz 2011.), **Zakona o trgovačkim društvima** (pročišćeni tekst zakona iz 2013.), **Zakona o državnom odvjetništvu**, **Zakona o poreznoj upravi**, kao i mnogih njihovih izmjena i dopuna (naručitelj: Ministarstvo vanjskih i europskih poslova RH)
- prijevod na engleski dokumentacije vazane za **slovensko-hrvatsko razgraničenje u Istri** (naručitelj: Ministarstvo vanjskih i europskih poslova RH)
- prijevod na hrvatski i na engleski dokumentacije (uključujući završni dokument, tzv. Operativni priručnik) u okviru projekta **Twinning Light „Support to the Ministry of Foreign and European Affairs in Capacity Building Relating to European Union Membership”** između Republike Litve i RH
- prijevod engleskog izdanja **Privrednog vjesnika** (2009.)
- prijevod na engleski **Priručnika za edukaciju stručnjaka i Vodiča za edukaciju udomitelja**, 2008. (naručitelj: Udruga za inicijative u socijalnoj politici)

- prijevodi za Hrvatsku obrtničku komoru, Hrvatsku odvjetničku komoru, Hrvatsku gospodarsku komoru, itd.

VAŽNIJE REDAKTURE

- Guastini, Riccardo, *Five Essays on Legal Interpretation*, Klub Revus (u pripremi, 2022.),
- Arlović, Mato, *The Croatian Community of Herzeg-Bosnia and the (Re)organisation of Bosnia and Herzegovina*, Novi informator d.o.o., Zagreb, 2017. (441 kartica).

VAŽNIJI USMENI PRIJEVODI

- usmeno prevođenje tijekom programa razmjene sudaca i državnih odvjetnika država članica EU-a u okviru Europske mreže za pravosudno osposobljavanje (European Judicial Training Network (EJTN)), naručitelj: Pravosudna akademija RH, od 2016. do danas
- European Union Twinning light project No. HR/2010/IB/JH/01 TWL „Strengthening the Capacities of the Ministry of Foreign and European Affairs (MFEA) in Performing the Role of National Coordinator of EU Affairs” između Republike Litve i RH (2014.)
- revizijska misija Europske komisije vezano za Operativni program „Regionalna konkurentnost 2007.-2013.” pri Ministarstvu regionalnog razvoja i fondova EU-a RH (29. rujna – 3. listopada 2014.)
- usmeni prevoditelj u predmetu „Primjena Konvencije o sprječavanju i kažnjavanju zločina genocida (Hrvatska protiv Srbije)” pred Međunarodnim sudom u Den Haagu (4. – 6. ožujka 2014.)
- usmeno prevođenje tijekom sastanka pododbora Subcommittee on the Internal Market, Competition, Trade, Industry, Customs and Taxation, Zagreb (6. svibnja 2010.)
- okrugli stolovi raznih odbora Hrvatskog sabora (2008. i 2009.)
- 32. svjetski kongres vinogradarstva i vinarstva (29. i 30. lipnja, 1. srpnja 2009.)
- radionica „Europska konvencija za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda: najnoviji trendovi, primjena u nacionalnom pravu i pravu EU-a” pri Hrvatskoj odvjetničkoj komori (28. i 29. rujna 2009.)
- Međunarodna znanstvena konferencija o hrvatskom, njemačkom i američkom stečajnom pravu – Aktualna pitanja (24. i 25. rujna 2009.)
- ICP Planning Sessions u okviru projekta ECC.024.01 (Croatia ICP Customization) između Ministarstva gospodarstva, rada i poduzetništva RH i Commonwealth Trading Partners, Inc., naručitelj: Commonwealth Trading Partners, Inc. (26. i 27. veljače 2008. i 28. listopada 2008.)

- prevoditelj u okviru projekta HR2003/IB/AG/01/TL između Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i vodnoga gospodarstva RH i Ministarstva poljoprivrede, upravljanja prirodom i kvalitete hrane Kraljevine Nizozemske (2007.).